

De Erfenis van Maulana Muhammad Ali

Dr. Noman Malik

Vertaald door Reza Ghafoerkhan

Er is een bekend gezegde dat luidt, aan de vruchten herkent men de boom.

In het geval van maulana Muhammad Ali is het antwoord eenvoudig. De vruchten die zijn boom dragen bestaan uit islamitische literatuur die zijn weerga niet kent. Hij produceerde dit in een periode van vijftig jaar. 59 boeken gaan over de islām en vergelijkende godsdienst, waarvan sommige duizenden pagina's beslaan; 96 kleinere boekwerken en verhandelingen die bondig, informatief en vol van kennis zijn; verzamelde vrijdagpreken (*goetba's*) in 25 boekdelen, met ongeveer 300 tot 400 pagina's per boekdeel; en verzamelde artikelen in 20 boekdelen die elk van vergelijkbare omvang zijn als de verzamelde preken.

De twee meest bekende boeken in het Engels uit deze schatkamer zijn ongetwijfeld de *English Translation of the Holy Quran*¹ en het monumentale encyclopedische werk over de islām, *The Religion of Islām*². De impact die deze boeken hebben op het begrip en de waardering van de islām kan men beoordelen aan de recensies op het moment toen deze gepubliceerd werden en aan meer recente recensies.

Een van de meest significante recensies van de afgelopen tijd is die van de Arabische vertaling van *The Religion of Islām* (De Religie van de Islām) is die van Sheikh Muhammad Tantawi, wijlen de Groot-imām van de Al-Azhar al-Shareef, Egypte. Het manuscript van de Arabisch vertaling van dit boek werd door mevrouw Samina Malik aan Sheikh Tantawi gegeven om het te beoordelen. Toen hij hiermee klaar was, nodigde hij mevrouw Samina uit en schreef hij in haar bijzijn het volgende voorwoord.

“Voorwoord bij de Arabische vertaling van de Religie van de Islām door Zijne Eminentie de Groot-imām, de Sheikh van Al-Azhar,

Ik heb het boek met de titel ‘De Religie van de Islām’ door allama maulana Muhammad Ali, moge Allāh hem Zijn genade schenken, gelezen. Ik heb in dit waardevolle boek toewijding, oprechtheid van geloof en nuttige kennis gezien. Ik bid tot Allāh, de Geëerde, de Majestueuze, om dit geweldige boek te zien als een deel van zijn goede daden. Vrede en zegeningen van Allāh zij met de Profeet Mohammed en met zijn familie en metgezellen.”

De Sheikh van Al-Azhar
Muhammed Tantawi
(ondertekend)
18 juli 2006

¹ Nederlandse uitg.: *De Heilige Korān - met Nederlandse vertaling en commentaar*, ISBN 978-90-5268-010-1 – Vert.

² Nederlandse uitg.: *De Religie van de Islam*, ISBN-978-90-5268-015-6 – Vert.

De *Religie van de Islām* was de eerste van negen andere boeken van maulana Muhammad Ali die certificaten van goedkeuring ontvingen van Al-Azhar al-Shareef. Sheikh Tantawi was zeer onder de indruk van de inhoud van het boek en hij schreef persoonlijk het woord *allama* (geleerde) voor de naam van maulana Muhammad Ali. Hij riep vervolgens zijn persoonlijke drukker bij zich en vroeg hem om de publicatie van het boek ter hand te nemen. Daarna zou hij vaak *De Religie van de Islām* raadplegen alvorens een toespraak of lezing te geven.

Toen paus Benedictus opmerkingen maakte over de islām die impliceerden dat de islām een gewelddadige godsdienst was, werd aan Sheikh Tantawi gevraagd om antwoord te geven op de opmerkingen van de paus. In zijn antwoord met de titel, *Een vreedzame dialoog met de paus*, citeerde Sheikh Tantawi in zijn bespreking van het onderwerp djihad uit de *Religie van de Islām*:

“De westerse schrijvers hebben zich vergist toen ze het woord ‘djihad’ in de islām interpreteerden als enkel oorlog en gewapende strijd. Zeventig jaar geleden heeft maulana Muhammad Ali in zijn waardevolle boek *De Religie van de Islām* djihad uitgelegd en schrijft op pagina 413:

‘Er bestaat een algemeen misverstand over de betekenis van djihad in de islām, dat het synoniem zou zijn met het woord oorlog. Zelfs grote deskundigen in Europa hebben niet geprobeerd om een van de Arabische woordenboeken en de Heilige Korān te onderzoeken om de exacte betekenis van dit woord vast te stellen, zodat dit misverstand gemeengoed werd.

Djihad of *streven* betekent zich tot het uiterste inspannen, en djihad is in drie soorten verdeeld: de eerste is de strijd tegen een uiterlijke vijand, de tweede is de strijd tegen de duivel, en de derde is de strijd tegen de ziel of de eigen ik.’ ”

Dit boek wordt gratis verspreid in Egypte door de Lahore Ahmadiyya Islamic Society USA, samen met de Arabische vertaling van *Muhammad the Prophet* (Mohammed, de profeet), *Living Thoughts of Prophet Muhammad* (De levende gedachten van de profeet Mohammed), *Manual of Hadith* (Een handboek van Hadith), *Jihad in Islām* (Djihad in de Islām) en de Arabische vertaling van *The Ahmadiyya Movement* (De Ahmadiyya Beweging). Twintigduizend van deze boeken zijn tot nu toe gedistribueerd. We zijn van plan om deze boeken ook in andere Arabisch sprekende landen te distribueren.

Een andere recente recensie is van Antony T. Sullivan, van de Center for Middle Eastern and North African Studies, Universiteit van Michigan:

“Dit boek is een van de belangrijkste eendelige studies van de islām geschreven in de 20e eeuw. ... Maulana Muhammad Ali's meesterwerk zou verplichte literatuur moeten zijn voor moslims en niet-moslims ... en is in het bijzonder nuttig voor iedereen die geïnteresseerd is in christen-moslim betrekkingen, en is onmisbaar voor elke serieuze student van de islām.”

Een van de vroegste en meest welsprekende recensies, die net zo actueel is als toen in 1937, werd geschreven door de beroemde vertaler van de Heilige Korān in het Engels, Marmaduke Pickthall:

“Waarschijnlijk heeft geen levend mens meer gedaan of een meer waardevolle dienst voor de zaak van de islamitische heropleving geleverd dan maulana Muhammad Ali van Lahore. ... Naar onze mening is dit huidige boekwerk zijn beste werk. Zonder een haarbreed af te wijken van de traditionele standpunten met betrekking tot aanbidding en religieuze plichten, toont de auteur een breed veld waarin veranderingen geoorloofd en wenselijk kunnen zijn. ... Zo'n boek is vandaag de dag hard nodig wanneer we in veel islamitische landen mensen zien die enthousiast zijn voor de hervorming en heropleving van de Islām, maar die fouten maken door een gebrek aan juist deze kennis.”

De voortreffelijkheid van maulana Muhammad Ali's Engels vertaling van de Heilige Korān kan men beoordelen uit de recensies van dit boek van verschillende bekende orthodoxe islamitische vertalers van de Heilige Korān. Abdul Majid Daryabadi zegt in zijn recensie:

“Het ontkennen van de voortreffelijkheid van de vertaling van maulana Muhammad Ali, de invloed die het heeft uitgeoefend en haar bruikbaarheid als bekeringsmiddel, is hetzelfde als het ontkennen van het licht van de zon. Deze vertaling heeft zeker geholpen om duizenden niet-moslims binnen de islām te brengen en honderdduizenden niet-gelovigen veel dichterbij de islām. Als ik over mezelf mag spreken, ik geef graag toe dat deze vertaling een van de weinige boeken was dat mij vijftien of zestien jaar geleden tot de islām bracht, toen ik rondtastte in duisternis, atheïsme en scepticisme.”

Hafiz Ghulam Sarwar, een vertaler van de Heilige Korān in het Engels, schreef:

“De Engels vertaling van de Heilige Korān is niet het enige boek dat hij heeft geschreven, maar het is datgene waarmee hij misschien onsterfelijk wordt onder degenen die over de Heilige Korān hebben geschreven. ... Het Engels van het voorwoord en de toelichting is onberispelijk en maulvi Muhammad Ali heeft de fouten van vorige vertalers in tal van passages gecorrigeerd; en daar waar hij afwijkt van hen is zijn vertaling ofwel de juiste en meest gezaghebbende, ofwel vindt het volledige steun in de standaard woordenboeken van het Arabisch. ... Er is geen andere vertaling of toelichting van de Heilige Korān in het Engels die kan concurreren met maulvi Muhammad Ali's meesterwerk. ... Het werd herdrukt in 1920, en beide edities hebben fenomenaal succes en populariteit onder alle klassen van de moslims gehad.”

Het derde boek dat van onschatbare waarde is in de verdediging van de islām is *Muhammad the Prophet* (Mohammed, de profeet). In deze grondige biografische studie van de heilige profeet Mohammed weerlegt maulana Muhammad Ali die aantijgingen tegen de heilige profeet Mohammed die een smet vormen op zijn karakter en hem afschilderen als iemand die ongeschikt is om een profeet van God te zijn. Hij brengt historische feiten naar voren die

onomstotelijk bewijzen dat de oorlogen van de heilige Profeet defensief waren, en dat de meervoudige huwelijken die hij afsloot niet bedoeld waren om zijn vleselijke verlangens te bevredigen, maar om bescherming te bieden aan weduwen, of om vrede tussen strijdende stammen te bevorderen. Hij bewijst ook dat hazrat A'isjah allang de leeftijd van de puberteit gepasseerd was toen ze trouwde met de heilige profeet Mohammed en spreekt hem zo vrij van de beschuldiging dat hij echtelijke relaties had met een minderjarige. Het resultaat hiervan is een portrettering van de heilige Profeet als een grote weldoener van de mensheid en een ideaal voorbeeld voor spirituele ontwikkeling.

Dit thema van het bewijzen dat de oorlogen van de vroege moslims met de Romeinen en de Perzen defensief van karakter waren, wordt voortgezet in zijn boek *The Early Caliphate* (Het vroege kalifaat). In deze boeken brengt hij historisch bewijs naar voren dat deze oorlogen niet gevoerd werden voor buit of territoriale veroveringen, maar een reactie waren op de agressie van de militair veel machtiger Romeinen en de Perzen.

De rol van deze boeken van het uit de weg ruimen van misvattingen over de heilige profeet Mohammed en over de vroege islamitische oorlogen wordt erkend door recensies van deze twee boeken:

“Hij heeft nu een biografie van de Profeet van de islām in het Engels uitgegeven. ... Het zijn niet alleen moslims die hem erkentelijk zouden moeten zijn voor deze publicatie. Het boek zou, inderdaad, een grotere voldoening moeten schenken aan de Engels sprekende niet-moslims, aan wie het een kans biedt om achter de waarheid te komen van het leven en de persoonlijkheid van degene die alom wordt erkend als de grootste hervormer in de geschiedenis van de wereld.” – The New Orient

“(1) *Muhammad The Prophet* (2) *The Early Caliphate*, door Muhammad Ali, vormen samen een zeer complete entoereikende geschiedenis van de vroege moslims die tot nu toe in het Engels is uitgegeven.” – Islamic Culture, Hyderabad, India.

De reden waarom zijn werken zo geprezen worden is dat hij de pen van een geleerde vasthield met de hand van een heilige of *waliyy-oellah* (vriend van Allāh). Maar dit was geen gewone heilige. Zijn werken zijn onlosmakelijk verbonden met de uiteindelijke overwinning van de islām zoals dit voorspeld in de Heilige Korān en door de heilige profeet Mohammed.

“Hij is het Die Zijn Boodschapper heeft gestuurd met de leidraad en de Religie van de Waarheid, opdat Hij ervoor kan zorgen dat zij zegeviert over alle religies, hoewel de polytheïsten dit afwijzen.”- 9:33

In de *Hadith* zal die uiteindelijke overwinning plaatvinden op het moment dat de Beloofde Messias en Mahdi verschijnt. En de overwinning zal tot stand komen door een generaal in het leger van de Mahdi die *Mansoer* wordt genoemd. En net zoals hazrat Mirza Sahib de enige *moedjaddid* is die specifiek genoemd is door de heilige profeet Mohammed, zo is maulana Muhammad Ali de enige *wali* (heilige) die specifiek genoemd is door de heilige profeet Mohammed.

De overwinning van de islām zal niet tot stand komen door een fysieke leger, maar door het schitterende gezicht van de islām aan de wereld tonen. De wapens zullen de pen en het gedrukte woord zijn. Hazrat Mirza Ghulam Ahmad sahib heeft gezegd:

“In deze kritieke tijd is een man door God aangesteld en hij wenst dat het hem vergund mag zijn het schitterende gezicht van de islām aan de hele wereld te tonen en de wegen daartoe voor de westerse landen te openen.”

“Dus mijn advies is dat ... geschriften van het juiste soort naar deze landen gezonden moeten worden. Als mijn mensen mij met hart en ziel helpen wil ik een commentaar van de Heilige Korān voorbereiden, dat hen dient te worden toegezonden nadat deze in het Engels is vertaald. Ik moet wel duidelijk stellen dat dit mijn werk is, en dat niemand anders dit even goed kan doen als ik of als degene die een aftakking van mij is en derhalve deel uitmaakt van mij.”

Die dapperste van de takken die hazrat Mirza Ghulam Ahmads visie van de islām zou uitdragen zou uiteindelijk maulana Muhammad Ali worden. Deze jonge man met briljante academische resultaten en een graad in rechten stond klaar om een leven van werelds succes aan te vangen, toen hij in contact kwam met hazrat Mirza Ghulam Ahmad sahib aan het einde van de negentiende eeuw. Er was reeds een natuurlijke geneigdheid naar het goddelijke in zijn hart aanwezig, maar die zou in lichterlaaie worden gezet door de spirituele leer van hazrat Mirza sahib, zodat hij in 1900 onbevungen de uitnodiging van hazrat Mirza sahib aanvaardde om zijn leven te wijden aan de islām.

Maar het was pas in 1910, toen maulana Muhammad Ali aanving met de Engels vertaling van de Heilige Korān, dat het ‘zwaard van Allāh’ volledig getrokken zou zijn, en voor de komende vijftig jaar tot de dood van deze grote *moedjahid* (harde werker) niet meer in de schede zou worden gestoken. Deze erfenis van maulana Muhammad Ali is dan ook de erfenis van hazrat Mirza Ghulam Ahmad zoals hij zegt in het voorwoord van de Heilige Korān:

"En tot slot, de grootste religieuze leider van de huidige tijd, Mirza Ghulam Ahmad van Qadian, heeft mij in dit werk geïnspireerd met al het beste. Ik heb diep gedronken uit de bron van kennis die deze grote Hervormer – *Moedjaddid* van deze eeuw en de stichter van de Ahmadiyya Beweging – heeft doen stromen. Er is nog een persoon wiens naam ik in dit verband moet noemen, wijlen maulvi Hakim Nur-ud-Din, die tijdens zijn laatste langdurige ziekte geduldig het grootste deel van de toelichting doornam en vele waardevolle suggesties deed. De moslimwereld is hem, inderdaad, diepe dankbaarheid verschuldigd als degene die leiding gaf aan het geven van een nieuwe wending aan de uitleg van de Heilige Korān. Hij heeft zijn werk volbracht en is in stilte gestorven. Maar het is een feit dat hij zijn hele leven wijdde aan het bestuderen van de Heilige Korān, en moet gerangschikt worden onder de grootste commentatoren van het Heilige Boek.”

De vraag die vanzelfsprekend opkomt is: Wat maakt de literatuur die maulana Muhammad Ali heeft geproduceerd zo aantrekkelijk voor de mensen? Het antwoord is, dat deze literatuur degelijk gebaseerd is op een correct begrip van de Heilige Korān, waarmee

dienaren van Allāh die een connectie met Hem hebben verlicht worden. De rede, licht, logica, rechtvaardigheid en goedheid die hieruit voortvloeien en waarmee deze boeken doordrenkt zijn, is wat de harten van de mensen aantrekt. De onderscheidende kenmerken van deze literatuur zijn:

- Het legt de eenheid onder de moslims vast door een verbod op *takfir* (verklaren dat iemand geen moslim is) van een moslim die de *kalimah* (geloofsbelijdenis) opzegt;
- Het legt de absolute beëindiging van het profeetschap vast. Er kan geen profeet komen na de heilige profeet Mohammed, geen nieuwe of een uit het verleden;
- Het legt de eenheid van de mensheid en godsdiensttolerantie vast door te erkennen dat alle geopenbaarde godsdiensten van God afkomstig zijn en dat al hun profeten boodschappers van God waren, ook al worden ze niet in de Heilige Korān genoemd;
- Het presenteert het correcte begrip van *djihād* als bovenal een spirituele inspanning, waarbij fysieke gevechten alleen toegestaan zijn bij zelfverdediging onder bepaalde omstandigheden;
- Het stelt duidelijk dat er geen doodstraf is voor afvalligheid;
- Het toont aan dat er geen concubinaat is in de islām;
- Het legt vast dat de Heilige Korān het hoogste gezag vormt in het beoordelen van alle godsdienstige zaken;
- Het bewijst dat er geen verzen van de Heilige Korān zijn opgeheven;
- Het brengt de correcte opvatting van het hiernamaals, hemel en hel naar voren;
- Het bewijst dat de deur van *idjtihād* (het gebruik van oordeelsvermogen) nog steeds openstaat.

Maar de erfenis van maulana Muhammad Ali bestaat niet alleen uit de literatuur die hij voortbracht, maar ook uit de passie, die maulana Muhammad Ali had geërfd van hazrat Mirza Ghulam Ahmad, om deze literatuur, in het bijzonder de Heilige Korān, te verspreiden:

“Het is mijn vaste overtuiging, die ik gekregen heb van die heilige man (hazrat Mirza Ghulam Ahmad), van wiens gezelschap ik voor een lange tijd heb kunnen profiteren, dat als we de wereld het echte beeld van de waarheid van de islām, van de heilige profeet Mohammed en van de Korān laten zien, dan zullen de mensen ongetwijfeld hun hoofd daarvoor buigen.”

Maar de mensen zullen alleen hun hoofd daarvoor buigen wanneer deze literatuur hen bereikt. En het is onze taak als erfgenamen van deze grote schat van ons om ervoor te zorgen dat zij haar beoogde doelgroep bereikt. Ieder van ons in de Lahore Ahmadiyya Djamaat moet iets praktisch doen wat binnen zijn of haar individuele vermogens ligt om deze literatuur te verspreiden, of het gaat om individuen, bibliotheken, kerken of andere groepen of plaatsen.

De meest doeltreffende stimulans om dit te doen is bidden tot God. De heilige profeet Mohammed bad altijd huilend en smekend tot God uit liefde voor de mensheid om haar te leiden op het rechte pad. Hij deed dit zo intens dat God hem moest tegenhouden dit te doen:

“Misschien zult u zichzelf doden van verdriet, weeklagend om hen, indien zij niet geloven in deze aankondiging.” – 18:6

Hazrat Mirza Ghulam Ahmad sahib, maulana Muhammad Ali en anderen hadden de gewoonte om ditzelfde ook te doen in hun *tahadjjoed* (nachtelijke) gebeden. Maulana Muhammad Ali heeft ons in deze hoogste ontroerende woorden opgeroepen om dit te doen:

“Sta ’s nachts om te bidden. Het is een grote zegen om de Korān te mogen dienen. Smeek God om u de geestelijke kracht te schenken waarmee u het licht van de Korān naar anderen kunt brengen. Ik doe een beroep op alle leden van de Djamaat dat als ze willen slagen in het bereiken van hun grootse doel, dan is er maar één manier – bidden. Ze moeten zoveel mogelijk huilen voor God en nadruk blijven leggen op bidden, zozeer zelfs, dat het gebed altijd prominent in hun gedachten aanwezig is tijdens al hun activiteiten. ... Terwijl het gezamenlijke gebed een middel is om een hoog doel te bereiken, moet u ook bepaalde van uw gebeden in eenzaamheid verrichten, in een of andere hoek van uw huis waar niemand u kunt zien behalve God. Ontwikkel uw gebed tot een waarin u, als u zich voor God ter aarde heeft geworpen en het moment daar is om omhoog te komen, voelt niet meer in staat te zijn om uw hoofd op te tillen.”

Het bidden zal die toestand van de geest tot stand brengen die nodig is voor deze vooruitgang:

“Een ieder onder mag maar één verlangen koesteren, en alleen dit mag ons hart vullen wanneer we buigen voor God: dat godsdienst van God, de Korān en Mohammed, de Boodschapper van Allāh, mogen triomferen. Vraag alleen dit, smacht alleen voor dit, huil alleen voor dit, zoek dat wat voorbestemd is te gebeuren.” – Maulana Muhammad Ali